**Альбан Берг**

**СЕМЬ РАННИХ ПЕСЕН**

Для среднего голоса с фортепиано или с оркестром

**(1905-8, оркестровая редакция 1926)**

Русский стихотворный перевод Л.Л. Кобылинского (Эллиса), если не указано особо

**1. «NACHT» – «НОЧЬ»**

Стихи Карла Гауптманна

|  |  |
| --- | --- |
| Dämmern Wolken über Nacht und Thal,  Nebel schweben. Wasser rauschen sacht.  Nun entschleiert sich’s mit einem Mal:  O gieb acht! gieb acht!  Weites Wunderland ist aufgethan,  Silbern ragen Berge traumhaft gross,  Stille Pfade silberlicht thalan  Aus verborg’nem Schoss.  Und die hehre Welt so traumhaft rein.  Stummer Buchenbaum am Wege steht  Schattenschwarz – ein Hauch vom fernen Hain  Einsam leise weht.  Und aus tiefen Grundes Düsterheit  Blinken Lichter auf in stummer Nacht.  Trinke Seele! trinke Einsamkeit!  O gieb acht! gieb acht! | Меркнет небо, в дымке дол и луг,  Пар от речки берега кропит.  Словно тайна приоткрылась вдруг –  О не спи! не спи!  Серебристый, сказочный покой -  Гор громада высится вдали,  И тропинка вьётся вверх змеёй  Как из-под земли.  Полон мир священной чистоты.  Чёрной тенью между двух дорог,  Дуб стоит – и трогает листы  Тихий ветерок.  Звёздный блеск в бездонной глубине  Слаб и нежен - глаз не ослепит.  С небом, с миром ты наедине -  О не спи! не спи! |

**2. «SCHILFLIED» – «ПЕСНЯ ТРОСТНИКА»**

Стихи Николауса Ленау

|  |  |
| --- | --- |
| Auf geheimem Waldespfade  Schleich ich gern im Abendschein  An das öde Schilfgestade,  Mädchen, und gedenke dein!  Wenn sich dann der Busch verdüstert,  Rauscht das Rohr geheimnisvoll,  Und es klaget, und es flüstert,  Daß ich weinen, weinen soll.  Und ich mein, ich höre wehen  Leise deiner Stimme Klang  Und im Weiher untergehen  Deinen lieblichen Gesang. | К берегам тропой лесною  Я спускаюсь в камыши,  Озарённые луною, —  О тебе мечтать в тиши.  Если тучка набегает,  Ветра вольного струя  В камышах, в тиши, вздыхает  Так, что плачу, плачу я.  Мнится мне, что в дуновенье  Слышу голос твой родной,  И твое струится пенье,  И сливается с волной.  Перевод О. Чюминой |

**3. «DIE NACHTIGALL» – «СОЛОВЕЙ»**

Стихи Теодора Шторма

|  |  |
| --- | --- |
| Das macht, es hat die Nachtigall  Die ganze Nacht gesungen;  Da sind von ihrem süßen Schall,  Da sind in Hall und Widerhall  Die Rosen aufgesprungen.  Sie war doch sonst ein wildes Blut;  Nun geht sie tief in Sinnen,  Trägt in der Hand den Sommerhut  Und duldet still der Sonne Glut  Und weiß nicht, was beginnen.  Das macht, es hat die Nachtigall  Die ganze Nacht gesungen;  Da sind von ihrem süßen Schall,  Da sind in Hall und Widerhall  Die Rosen aufgesprungen. | Бывает, в роще соловей  Всю ночку распевает,  И вот - под песни нежный зов,  Под звуки трелей и щелчков  Все розы расцветают.  Всегда беспечна и резва,  Теперь идёт несмело,  И не покрыта голова,  И позабыты все слова --  Не странно ль? В чём тут дело?  Бывает, в роще соловей  Всю ночку распевает,  И вот - под песни нежный зов,  Под звуки трелей и щелчков  Все розы расцветают. |

**4. «TRAUMGEKRÖNT» – «ВЕНЧАННЫЙ СНАМИ»**

Стихи Р.М. Рильке

|  |  |
| --- | --- |
| Das war der Tag der weißen Chrysanthemem,  Mir bangte fast vor seiner Pracht …  Und dann, dann kamst du mir die Seele nehmen  Tief in der Nacht.  Mir war so bang, und du kamst lieb und leise,  Ich hatte grad im Traum an dich gedacht.  Du kamst, und leis’ wie eine Märchenweise  Erklang die Nacht. | Тот день под знаком хризантемы белой  Пьянил восторгом и тоской,  А ночью ты пришла и завладела  Моей душой.  Пришла ты милым, тихим утешеньем -  Во сне я грезил только что тобой…  Звучала ночь в волшебном единенье  С моей душой. |

**5. «IM ZIMMER» – «В КОМНАТЕ»**

Стихи Иоганнеса Шлафа

|  |  |
| --- | --- |
| Herbstsonnenschein,  Der liebe Abend lacht so still herein,  Ein Feuerlein rot  Knistert im Ofenloch und loht.  So! Meinen Kopf auf deinen Knien,  So ist mir gut;  Wenn mein Auge so in deinem ruht.  Wie leise die Minuten ziehn. | Закатный луч  Проник в окошко, выглянув из туч,  Огонь в печи  Ярко пылает и ворчит.  Под головой твои колени.  Как сладко мне  Тонуть в твоих глазах, в их глубине,  Как тихо утекает время. |

**6. «LIEBESODE» – «ОДА ЛЮБВИ»**

Стизи Отто Эриха Хартлебена

|  |  |
| --- | --- |
| Im Arm der Liebe schliefen wir selig ein.  Am offnen Fenster lauschte der Sommerwind,  und unsrer Atemzüge Frieden  trug er hinaus in die helle Mondnacht.  Und aus dem Garten tastete zagend sich  ein Rosenduft an unserer Liebe Bett  und gab uns wundervolle Träume,  Träume des Rausches – so reich an Sehnsucht! | В объятьях счастья мирно уснули мы,  Но летний ветер прятался под окном,  Блаженность нашего дыханья  Тайно унес и развеял в ночи.  Тогда из сада к ложу нашей любви  Роз аромат подкрался густой волной  И сны чудесные внушил нам,  Сны опьяненья – в них столько тоски! |

**7. «SOMMERTAGE» – «ЛЕТНИЕ ДНИ»**

Стихи Пауля Хохенберга

|  |  |
| --- | --- |
| Nun ziehen Tage über die Welt,  gesandt aus blauer Ewigkeit,  im Sommerwind verweht die Zeit.  Nun windet nächtens der Herr  Sternenkränze mit seliger Hand  über Wander – unt Wunderland.  O Herz, was kann in diesen Tagen  dein hellstes Wanderlied denn sagen  von deiner tiefen, tiefen Lust;  Im Wiesensang verstummt die Brust,  nun schweigt das Wort, wo Bild um Bild  zu dir zieht und dich ganz erfült. | Плывёт над миром дней череда –  Их голубая вечность шлёт,  Их летний ветер унесёт.  Сплетает ночью Господь  Звёздный венок святою рукой,  Над поэтов-бродяг страной.  Замри, душа, во дни цветенья  Что значат все стихотворенья,  Когда поёт земля сама,  Будь целомудренно-нема,  По капле красоту впитай –  Пускай прольётся через край. |